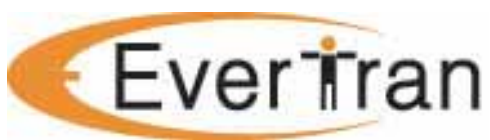




**Machine Translation and  
Computer Aided System**

**Best Practice**



( )

**([www.evertran.com](http://www.evertran.com))**

---

1

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

2

- 1.
- 2.

- 1) (Translation Memory)
- 2) (Aligner)
- 3) (TMS, Terminology Management System)
- 4) MS-Word (Visual TranMate for Word)

3.

4.

5.

6.

(ROI)

1)

가

2)

7.

3

1.

, “ , , ,

”

2.

, “

”

3.

, “

”

---

1

1. (Machine Translation)

(Source Language)  
(Target Language)

.  
. , , ,  
. 1950 Georgetown IBM  
“  
10  
10 가 , 1980  
.” IT 가  
(Gartner Group) 가  
, 1980 가

- - 
  - 
  - 가 MT 가
  - , 가
- 가

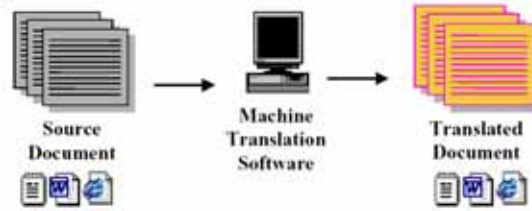
2.

, 가  
3가

---

1) FAMT(Fully Automated Machine Translation)

가



100% 가

2) HAMT(Human Aided Machine Translation)

가 ( ) ( )

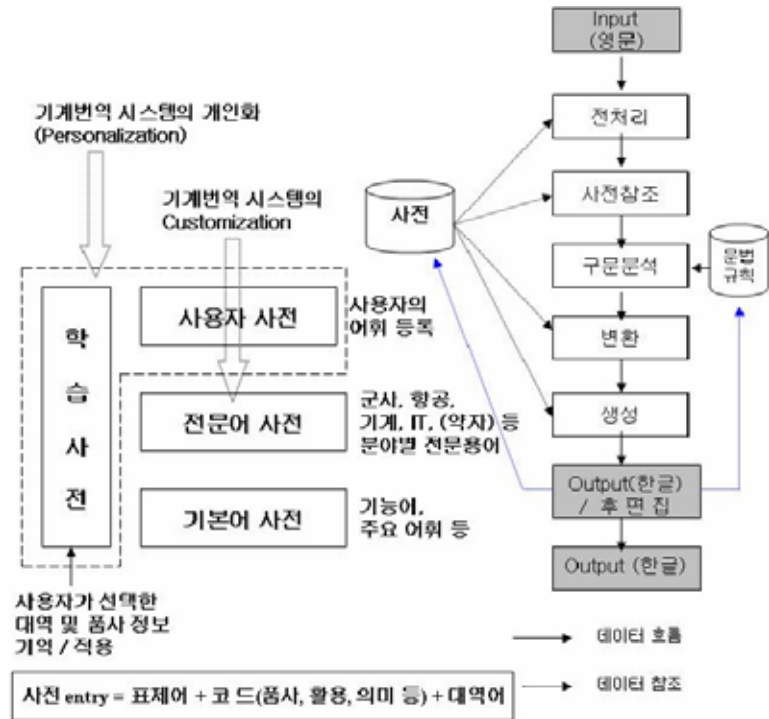
가

가

가



. HAMT



“ 가 3) MAHT(Machine Aided Human Translation) (TM, 2007 Translation Memory) (Terminology), 가 1 가 (CAT, Computer Aided Translation)’ ” (IDC, Forrester Research)



3. 가? 가



,

.

, . ,

가

,

.

,

가

,

,

.

가

가 .

,

,

,

.

4.

Warren Weaver Andrew Booth

1940

가

1950

. 1950 60



---

. 1954 IBM Georgetown  
 . 1970  
 (Generative-transformational)  
 W. Woods ATN(Augmented Transition Networks)  
 C. Fillmore (Case)  
 . 1970 -  
 SYSTRAN .  
 .  
 1980 ALPAC  
 (AI-based Method), (Knowledge-based Method)  
 (Rule-based Method)  
 . 가  
 .  
 가 , 가  
 (Sharp, NEC,  
 Oki, IBM, Mitsubishi, Sanyo, Cross Language) 가  
 .  
 가 CAT 가  
 (Terminology Management Tool), (Alignment  
 Tool) 가 , (TM,  
 Translation Memory)가 .  
 1990 IBM Candide  
 (Corpus-based Method),  
 (Example-based Method), (Statistics-based Method)  
 .  
 가 .  
 가 ,  
 가 ,  
 가 .  
 가 (WWW,

---

---

World Wide Web)

가

가

Trados Translator Workbench, IBM TranslationManager/2,

STAR Transit, Eurolang Optimizer      CAT

, , , ,

. 1990

,

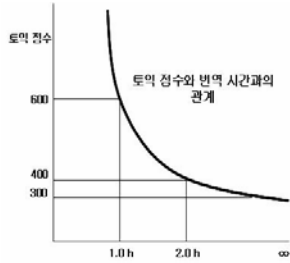
.

.

2

(CAT, Visual TranMate)

1.



( )

	( Outsourcing ),	
( )		
	( )	

---

●

-

-

Know-how

●

-

-

가

●

-

●

-

가

●

-

-

Know-how

2.

가

가

SDL

Trados,

10

1) (Translation Memory)



70%

20%

20~70%

---

2) (Aligner)

length-base

1:0, 1:2, 2:1, 0:1

가 가 가

3) (TMS, Terminology Management System)

가

가

가

가 가

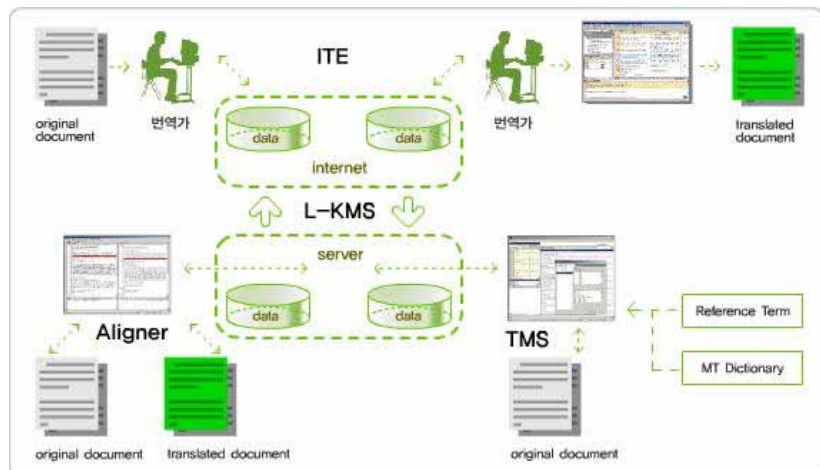
가

4) MS-Word

(Visual TranMate for Word)

3.

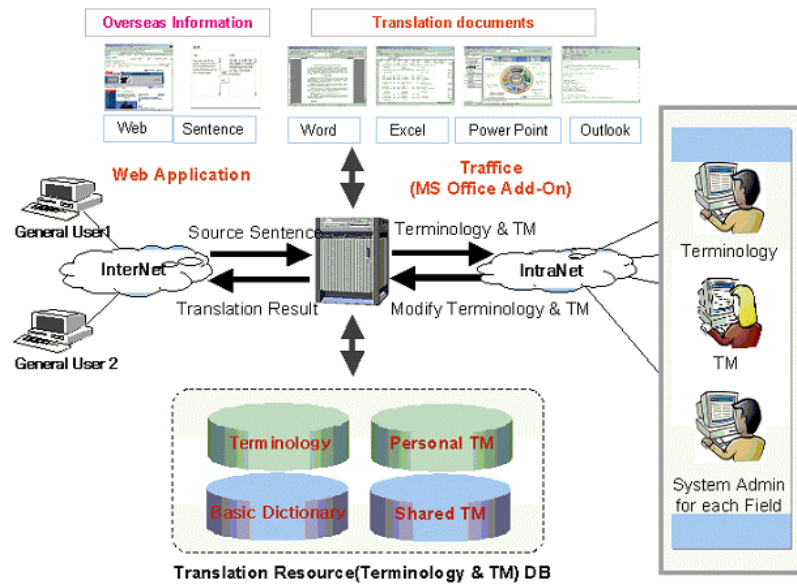
aligner TMS L-KMS  
가 L-KMS ITE  
가



4.

/

가



5.

1)

가

IT

IT

가

가

가

---

2)

가

가

가

3)

가

6. (ROI)

1) 가 4 가 가

가 1

- 1
- 
- ( )
- 

1		
	75%	
	15%	
	10%	가
	100%	

가

20% 가 가

Y + 0	1,000,000,000
Y + 1	1,200,000,000
Y + 2	1,440,000,000
Y + 3	1,728,000,000
Y + 4	2,073,600,000

가 5 VOLVO

DB

가

	DB	DB
Y + 0	10%	40%
Y + 1	30%	50%
Y + 2	50%	75%
Y + 3	75%	85%
Y + 4	85%	85%

90%

가

90%	25%
	100%

2)

DB

DB

가

[ ]

: 1,000

	Y + 0	Y + 1	Y + 2	Y + 3	Y + 4
	1,000,000	1,200,000	1,440,000	1,728,000	2,073,600
	56,250	202,500	405,000	729,000	991,440
	3,375	8,100	16,200	34,992	46,656
	750	3,600	7,560	12,960	18,662
	60,375	214,200	428,760	776,952	1,056,758
	<b>60,375</b>	<b>274,575</b>	<b>703,335</b>	<b>1,480,287</b>	<b>2,537,045</b>

[ DB ]

: 1,000

	Y + 0	Y + 1	Y + 2	Y + 3	Y + 4
	<b>1,000,000</b>	<b>1,200,000</b>	<b>1,440,000</b>	<b>1,728,000</b>	<b>2,073,600</b>
	225,000	337,500	607,500	836,200	991,440
	5,625	13,500	24,300	29,160	46,656
	2,250	5,400	9,720	15,552	18,662
	232,875	356,400	641,520	670,912	1,056,758
	<b>232,875</b>	<b>589,275</b>	<b>1,230,795</b>	<b>2,101,707</b>	<b>3,158,465</b>

가

7.

가

80%

15%

가

IT

가

1980

PC

1990

10

가

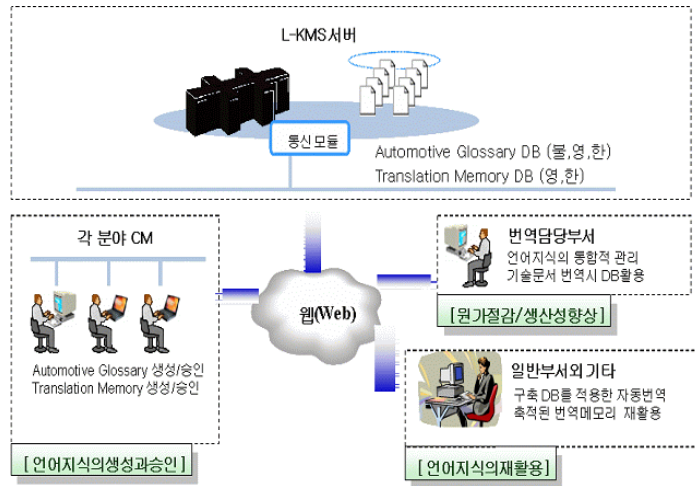
가

---

가  
.  
.  
가 , 2008  
가 ,  
.  
가 ,  
가 가 가  
가 .

---





●

,

,

.

●

S

가

●

,

:

● 4

,

,



•

, , ,

•

DB

:

•

, , ,

•

,

•

, , ,

•

,



---

- 

- 

.  
, , ,

.

---

2.

,

”

:

:

: 5,200

: ( )

: <http://afic.airforce.mil.kr>

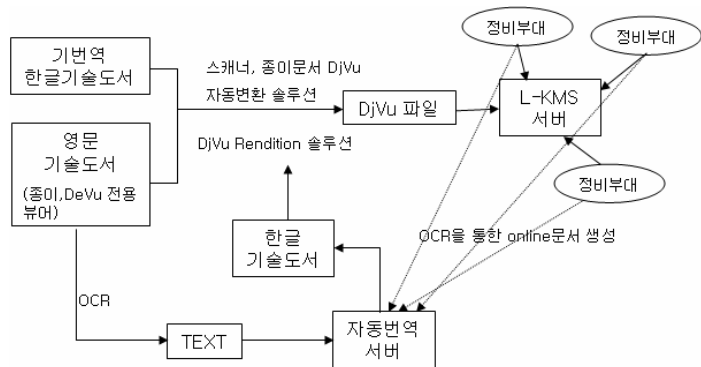
: - <->

: , , , , , , , , ,

: CM( )

:

(paper, PDF )



---

- (T.O; Technical Order),

- 가 , 가

:

- ,

- ,

:

---

- 

- 

- 

-



---

•

가

가

•

가

가

•

:

•

( )

•

:

•

•

---

- 

-